

# La traducción de textos médicos en inglés, español y francés. Cuestiones terminológicas y recursos documentales a propósito de la Estrategia Nacional contra el VIH y el sida para los Estados Unidos

María del Carmen López Ruiz\*

**Resumen:** En esta contribución, presentamos un glosario actualizado de terminología médica sobre el VIH y el sida en la combinación de idiomas inglés, español y francés. Concretamente, nos centramos en la documentación proporcionada por el gobierno de los Estados Unidos a través de la Estrategia Nacional contra el VIH y el sida para los Estados Unidos, que se publica en inglés y en español y se actualiza periódicamente. Para ello, hemos alineado en paralelo la terminología de la Estrategia en ambos idiomas. Posteriormente, hemos traducido la terminología a un tercer idioma, el francés, debido a la escasez de recursos documentales en el campo de la traducción médica en las combinaciones EN/FR y ES/FR. Nuestros resultados nos han permitido reflexionar sobre las características de la traducción de textos médicos en las tres lenguas de trabajo. Además, aportamos una relación de recursos documentales válidos para la labor de documentación, traducción y actualización terminológica especializada en los tres idiomas.

**Palabras clave:** lenguaje médico, terminología médica, terminología sobre el sida, traducción médica, traducción médica en inglés, español y francés.

**Translating medical texts into English, Spanish, and French: terminological issues and documentary resources relating to the National HIV/AIDS Strategy for the United States**

**Abstract:** This article offers a useful, up-to-date glossary of medical terminology on HIV and AIDS in English, Spanish, and French. Specifically, we focus on the documents provided by the United States Government through the National HIV/AIDS Strategy, which is published in English and Spanish and is updated periodically. After identifying specialised medical terms relating to HIV and AIDS, we aligned the terminology from the Strategy in both languages. We then added the translation of the terminology into French due to the lack of

terminological resources in medical translation in the EN/FR and ES/FR language combinations. Drawing on these results, we discuss aspects relating to the translation of medical texts in the three working languages. We also provide a list of useful resources for research, translation, and specialised terminology in the three languages.

**Key words:** AIDS terminology, English, Spanish, and French medical translation, medical language, medical terminology, medical translation.

Panace@ 2021; XXII (53): 18-36

Recibido: 31.I.2021. Aceptado: 27.III.2021.

## 1. Introducción

El 13 de julio de 2010, el entonces presidente estadounidense Barack Obama presentó, dentro del programa Obamacare, una medida destinada a promover recursos para luchar contra el sida<sup>1</sup>. A esta medida se la llamó *Estrategia Nacional contra el VIH/SIDA para los Estados Unidos*<sup>2</sup> (en adelante, *Estrategia*). En aquellas fechas, esta enfermedad sumaba más de 930 000 casos solo en Estados Unidos, cifra que, según el CDC y UNAIDS<sup>3</sup>, a finales de 2018 aumentó hasta los 1,2 millones. Dicha *Estrategia* contó con partidarios y detractores, pero lo cierto es que consiguió reunir materiales informativos para ayudar al paciente a saber qué hacer en caso de contraer la enfermedad o qué medidas adoptar para evitarla, pues se trataba de una de las infecciones que, por el número de personas que la padecían, más preocupaban a la sociedad estadounidense. La *Estrategia* perseguía estos objetivos (cit. lit.): reducir el número de nuevos casos de infecciones por el VIH, aumentar el acceso a la atención, mejorar los resultados médicos de las personas que la habían contraído, reducir las disparidades en la salud y lograr una respuesta sanitaria más coordinada. Además de las medidas sanitarias, se publicó información sobre el VIH y el sida en for-

\* Universidad de Córdoba (España). Dirección para correspondencia: [maricarmen.lopezruiz@uco.es](mailto:maricarmen.lopezruiz@uco.es).

ma de glosarios y vocabularios en inglés tanto en la página web del Gobierno de los Estados Unidos como en la de aquellas instituciones que dependían de él. La *Estrategia* se actualizó por última vez en el año 2017, en un intento de recoger los avances médicos y tecnológicos (y por ende, terminológicos) derivados de las investigaciones científicas recientes relacionadas con el VIH y el sida.

El sida es una pandemia mundial. La OMS calcula que, a finales de 2019, había 38 millones de personas infectadas por el VIH. Aunque la pandemia no respeta límites geográficos, la mayoría de la información científica sobre el VIH y el sida se publica en inglés. Una sencilla búsqueda en una base de datos como *PubMed* revela que el número de artículos especializados sobre el sida es al menos cincuenta veces mayor en inglés que en español o en francés. Por ello, en las sociedades no anglófonas, las acciones individuales y colectivas para prevenir, gestionar y tratar la pandemia se basan necesariamente en los datos traducidos de las publicaciones originales en inglés.

Según el *Centro Virtual Cervantes*, en el mundo hay 580 millones de hispanohablantes. Algo más de 57,6 millones de hispanohablantes viven en los Estados Unidos, y el CDC calcula que, de ellos, unos 260 000 padecen sida. Por ello, no es extraño que la guía de la *Estrategia*, desde su primera versión, se publicara traducida al español. Este hecho, del que pueden beneficiarse los hispanohablantes de todo el mundo, ha contribuido a paliar la escasez de recursos en lengua española dedicados específicamente al VIH y al sida. Resulta paradójico que, aunque desde hace unas décadas contamos con abundantes y excelentes recursos sobre terminología médica en español, cuyos exponentes más visibles pueden ser el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina (en adelante, RANM), la colección de recursos de la plataforma digital *Cosnautas*, el foro de consultas profesionales *MedTrad* o la revista *Panace@* (amparados estos dos últimos por la asociación de traductores TREMÉDICA), la terminología especializada referida al VIH y al sida haya recibido una atención limitada.

La situación de la terminología especializada es aún más precaria en la lengua francesa, y eso que, según la Assemblée Parlementaire de la Francophonie, en 2015, el número de personas con VIH en países francófonos era de 3,6 millones. En general, los recursos sobre el lenguaje médico francés son menos abundantes que en español, y los existentes no suelen actualizarse con periodicidad. Esta preocupación es compartida por autores como Ozdowska (2006: 5) al afirmar que «Beaucoup de ces terminologies [médicales] sont développées en anglais et les ressources disponibles dans d'autres langues comme le français demandent à être complétées». La situación no es muy diferente en la combinación español/francés. Como apunta Expósito (2019: 3) en el contexto de su glosario bilingüe francés-español, «somos conscientes de la falta de recursos en este ámbito (biosanitario) en la combinación francés-español [...]». También lo constata Sánchez Trigo (2002: 696) al indicar que «[l]a existen-

cia de pocos materiales de trabajo específicamente orientados para la traducción del francés al castellano hace que la traducción de textos médicos sea un ámbito de trabajo no exento de dificultades pero muy interesante»<sup>4</sup>.

Dado que los recursos terminológicos actualizados sobre el VIH y el sida son relativamente escasos tanto en español como en francés, nosotros hemos aprovechado la guía oficial de la *Estrategia* como punto de partida o texto origen para ahondar en este lenguaje de especialidad. Aunque se trata de un texto divulgativo, destinado a informar, coincidimos con Díaz Alarcón (2016: 4-5) en que los documentos de este tipo esconden un alto grado de especialización en lo referente a la traducción del ámbito médico. Por tanto, no solo ofrecen ventajas desde el punto de vista didáctico, como señala la autora, sino que, además, resultan apropiados para nuestros fines.

A través del trabajo con corpus, hemos elaborado un breve glosario trilingüe con apuntes traductológicos en inglés, español y francés. No nos hemos limitado a recoger las traducciones que aparecen en la versión oficial de la guía en español (texto meta); por el contrario, las hemos contrastado con las propuestas de traducción ofrecidas por numerosas fuentes solventes, tanto institucionales (por ejemplo, diversos glosarios de las Naciones Unidas), como científicas, con el fin de incorporar sinónimos funcionales<sup>5</sup> adicionales en la lengua meta e identificar los términos aconsejados por los expertos. Esta misma práctica la hemos aplicado también para la versión francesa.

Acotados los objetivos primordiales de este estudio, en las siguientes páginas detallamos los pasos del proceso de documentación y gestión terminológica. Además de ahondar en la metodología seguida para elaborar el glosario, incluimos los diferentes recursos utilizados para la fase de documentación y que añadimos al corpus en inglés para aumentar así el número de términos del glosario (cf. «Anexo»). Así pues, este estudio incluye un glosario trilingüe y unas consideraciones terminológicas y semánticas sobre la traducción de la terminología sobre el VIH y el sida, y termina con unas conclusiones provisionales en las que enlazamos los resultados obtenidos con las características lingüísticas y traductológicas que definen los textos médicos en las tres lenguas de trabajo (variedades de la lengua, préstamos, calcos, etc.).

## 2. Metodología

Para este estudio, hemos partido de las versiones en inglés y en español de la *Estrategia* publicadas por la Casa Blanca en los años 2010, 2015, 2016 y 2017. En primer lugar, analizamos individualmente cada una de las versiones en inglés con el programa de gestión de corpus Antconc. Una vez cargada en el programa cada versión, filtramos el texto con una *stoplist* para eliminar palabras como preposiciones, artículos, determinantes, etc.,

**El número de artículos especializados sobre el sida es al menos cincuenta veces mayor en inglés que en español o en francés**

muy repetidas en la práctica pero que no conforman *per se* unidades terminológicas para nuestro estudio. Seguidamente, seleccionamos los términos y las unidades fraseológicas relevantes para nuestro propósito y los ordenamos por frecuencia de aparición. Comprobamos también la frecuencia con la que dichos términos aparecen en forma de colocación.

Nos interesaba llevar a cabo un análisis individual de cada documento para comparar las cuatro versiones en inglés y comprobar de este modo si cada una de ellas era una versión ampliada y mejorada de la anterior o si, por el contrario, se trataba de un documento diferente. En este último caso, hubiéramos debido incorporar los todos al corpus para obtener más términos para el glosario. Sin embargo, constatamos que cada versión se basaba en la anterior, por lo que, para las fases posteriores de la elaboración del glosario, nos quedamos con el texto de 2017, más completo que los anteriores.

Posteriormente, analizamos la versión del año 2017 en español y, con un programa de gestión de corpus paralelos, alineamos la versión en inglés del texto con la versión en español. De esta forma, pudimos contar con la versión paralela bilingüe de la *Estrategia* para comprobar cuál fue la traducción en español que se les dio a los términos del original<sup>6</sup>. En concreto, para este artículo decidimos compilar las 150 unidades terminológicas más relevantes para nuestra investigación, seleccionadas por orden de frecuencia. En un documento de Excel, diseñamos tres columnas para el glosario: la primera, para los términos en inglés; la segunda, para el español; la tercera, para el francés. La ventaja del programa Excel es que nos permite trabajar con hojas de cálculo, las cuales pueden utilizarse (previa conversión al formato apropiado) en programas de bases terminológicas y de traducción asistida por ordenador.

Tras seleccionar los 150 términos más relevantes en inglés, consultamos fuentes especializadas en inglés publicadas en 2019 y 2020 (cf. «Anexo») para comprobar el uso de estos términos y, en su caso, añadir sus sinónimos funcionales al listado. Después, incorporamos a la segunda columna los términos traducidos al español, tal como aparecen en la versión española de la *Estrategia* del 2017. Con la ayuda de obras lexicográficas especializadas que listamos en el anexo, comprobamos y pulimos la traducción ofrecida por la versión oficial en español y tradujimos también los sinónimos funcionales que habíamos añadido en inglés, lo que dificultó nuestra investigación, dado que, en ocasiones, el español no cuenta con tantos sinónimos para un mismo término como el inglés. Finalmente, emprendimos una nueva búsqueda desde cero en fuentes terminológicas especializadas para desarrollar la columna de términos en francés<sup>7</sup>. En este sentido, los recursos ofrecidos por organismos tales como la ONU o la OMS fueron imprescindibles, pues incluyen anotaciones sobre los usos correctos de la terminología sobre el sida y el VIH en las tres lenguas de trabajo.

### 2.1. Recursos utilizados

Durante el proceso de traducción de determinadas unidades especializadas, concretamente del ámbito biosanitario y médico, es preciso contar con manuales de referencia que nos ayuden a localizar el término acuñado correspondiente en la

lengua meta. No obstante, el proceso de traducción no se reduce únicamente a hallar el término equivalente en la lengua meta, sino que implica una labor previa de documentación para comprender el sentido del texto origen. Para esta tarea, resultan imprescindibles materiales monolingües y glosarios de referencia documental. Aunque el vocabulario científico-técnico y médico en particular es altamente especializado, en ocasiones podemos encontrarnos con dos o más posibilidades de traducción que generalmente difieren por el matiz que aportan o por cuestiones de estilo. Gracias a los materiales médicos de referencia en lengua origen, podemos entender a qué se debe esa diferencia y, en consecuencia, optar por la traducción que mejor se adecúa al contexto dado.

Por todo ello, para confeccionar el glosario, contamos con tres tipos de recursos, que hemos añadido y clasificado en el anexo (*ut infra*). En primera instancia, utilizamos aquellos volúmenes que explican términos clave del VIH y del sida. Nos centramos especialmente en textos actualizados que incluyen términos novedosos y explican su significado. Estos textos, que podríamos englobar dentro del apartado «Recursos de referencia documental», sirvieron un doble propósito. Por un lado, nos proporcionaron un conocimiento especializado sobre el tema que nos ocupa. Por otro lado, una vez incorporados a nuestro corpus de trabajo, ampliaron el número de términos del glosario en inglés.

En segundo lugar, manejamos un compendio de recursos bilingües para barajar las distintas opciones de traducción. No olvidemos que, dentro de este grupo, se encuentra nuestro documento paralelo alineado, procedente de la traducción oficial de la *Estrategia* de 2017. Consultamos también otros recursos de carácter más general pero de gran utilidad, que aparecen especificados en el anexo.

Finalmente, contemplamos otros recursos terminológicos y traductológicos que sirvieron de base para elaborar nuestro glosario. Muchos de ellos recomiendan cómo gestionar la terminología médica, por lo que se convirtieron en un valioso apoyo técnico.

El anexo incluido al final de este artículo reúne los recursos que nos sirvieron para localizar información, documentarnos y, en definitiva, decantarnos por la traducción idónea teniendo siempre en cuenta el contexto del original y el destinatario de la traducción. El listado se divide en tres categorías, de acuerdo con lo comentado *ut supra*: 1. recursos de referencia documental médica sobre el VIH y el sida y corpus de trabajo para la gestión del glosario; 2. recursos bilingües y multilingües (diccionarios y glosarios especializados) sobre el VIH y el sida; 3. otros recursos auxiliares sobre traducción especializada y terminología médica.

### 3. Propuesta de glosario trilingüe EN/FR/ES sobre el VIH y el sida

El siguiente glosario muestra 150 unidades terminológicas en inglés con la traducción propuesta para el español y el francés:

**Tabla 2.** Glosario trilingüe sobre el VIH y el sida en la combinación de lenguas EN/ES/FR. Fuente: Elaboración propia

English (EN)	Español (ES)	Français (FR)
Acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)	Síndrome de la inmunodeficiencia adquirida (SIDA)	Syndrome de l'immunodéficience acquise (SIDA)
Adenovirus	Adenovirus	Adénovirus
Adverse event	Efecto adverso/Acontecimiento adverso/Episodio adverso/Evento adverso	Effet/Événement indésirable/Effet secondaire
Alanine aminotransferase (ALT)	Alanina-aminotransferasa (ALAT)	Alanine Aminotransférase (ALAT)
Albumin	Albumina	Albumine
Antibody	Anticuerpo	Anticorps
Antigen	Antígeno/Inmunógeno	Antigène
Antiretroviral	Antirretroviral (ARV)/Antirretrovírico	Antirétroviral
Antiretroviral therapy	Terapia antirretrovírica/Terapia antirretroviral	Thérapie antirétrovirale
Antiretroviral treatment (ART)	Tratamiento antirretroviral (TAR)/Tratamiento antirretrovírico	Traitement antirétroviral (TAR)
Basic needs	Necesidades básicas	Besoins fondamentaux
Biological factors	Factores biológicos	Facteurs biologiques
Blood-borne infections	Infecciones de transmisión por sangre/de transmisión hemática	Infections transmises par le sang/à diffusion hématogène
Brief screening tools	Herramientas de detección breves	Outils de dépistage rapide
CBC (complete blood count)/FBC (full blood count)	Hemograma completo	FSC (formule sanguine complète)/NFS (numération formule sanguine)/Hémogramme/Formule sanguine
CD4 Cell	Célula CD4	Cellule CD4
CD4 count/CD4 cell count/CD4 T lymphocyte count	Recuento de linfocitos CD4/Recuento de linfocitos T CD4	Comptage des CD4/Comptage des cellules CD4/Comptage des lymphocytes T CD4/Lymphocyte T CD4
Cholesterol	Colesterol/Colesterina	Cholestérol
Clinical services	Servicios clínicos	Services cliniques
Clinical study	Estudio clínico	Étude clinique
Clinical trial	Ensayo clínico	Essai clinique
Comorbidity	Comorbilidad/Morbilidad asociada/Enfermedad concomitante/concurrente/asociada	Comorbidité/Maladie concomitante/Comorbidité
Comprehensive system of care	Sistema de atención integral/Asistencia sanitaria integral	Système complet de soins/Soins de santé intégrés/complets/globaux
Concordant couple	Pareja concordante	Couple concordant
Contagious/Transmissible disease	Enfermedad transmisible/Enfermedad infecciosa/infectocontagiosa	Maladies contagieuses/transmissibles
Co-occurring conditions	Condiciones concurrentes/coincidentes	Conditions de coexistence/Cooccurrent
Coreceptor	Correceptor	Corécepteur
Corrective actions	Medidas correctivas/correctoras	Mesures correctives

**TABLA 2.** *Glosario trilingüe sobre el VIH y el sida en la combinación de lenguas EN/ES/FR.* Fuente: Elaboración propia

English (EN)	Español (ES)	Français (FR)
Coverage rate	Tasa de cobertura	Taux de couverture
Cryptococcosis	Criptococosis	Cryptococcose
Delivery of public services	Prestación de servicios	Prestation de services publics
Dendritic cell	Célula dendrítica	Cellule dendritique
Detectable viral load	Carga vírica/viral detectable/ Concentración vírica detectable	Charge virale détectable
Diagnosis	Diagnóstico	Diagnostic
Diagnosis of HIV infection	Diagnóstico del VIH	Diagnostic d'infection par le VIH
Diagnosis of infections	Diagnóstico de infecciones	Diagnostic d'infections
Diagnosis rate	Índice de diagnóstico	Taux de diagnostic
Diagnostic tests	Pruebas de diagnóstico	Tests de diagnostic
DNA	ADN	ADN
Drug <sup>8</sup>	Medicamento/Fármaco/Principio activo/Sustancia farmacéutica/Producto farmacéutico/Estupefaciente/Droga	Médicament/Stupéfiant/Drogue
Early treatment for HIV	Tratamiento temprano del VIH	Traitement précoce du VIH
ELISA (Enzyme-linked immunosorbent assay)/Enzyme immunoassay	Prueba ELISA/Enzimoimmunoanálisis de adsorción [ELISA]/Análisis de inmunoadsorción ligada a enzimas/Ensayo de inmunoadsorción enzimática	Test de dosage immunoenzymatique (ELISA)/Technique de dosage enzymo-immunologique de protéines (ELISA)/Méthode immunoenzymatique à double détermination d'anticorps (ELISA)
Endemia	Endemia	Endémie
Envelope/HIV viral envelope	Envoltura/Envoltura del VIH	Enveloppe/Enveloppe virale du VIH
Enzyme	Enzima	Enzyme
Eosinophilia	Eosinofilia	Eosinophilie
Epidemiological data	Datos epidemiológicos	Données épidémiologiques
Evidence-based/Evidence-informed strategies	Estrategias fundamentadas/basadas en pruebas/en la evidencia/en datos probatorios/metacríticos/fundamentados	Stratégies éclairées/étayées/fondées par des données probantes
False negative	(Resultado) negativo falso/Negativo falso/Falso negativo	Faux négatif
False positive	(Resultado) positivo falso/Positivo falso/Falso positivo	Faux positif
Granulocytopenia	Granulocitopenia/Hipogranulocitosis	Granulocytopénie
Health resources	Recursos sanitarios	Ressources en matière de santé
Health system	Sistema sanitario	Système de santé
Hepatitis	Hepatitis	Hépatite
Highly Active Antiretroviral Therapy (HAART)	Triterapia/Tratamiento/Terapia antirretroviral de alta eficacia/gran actividad (TARGA)	Thérapie antirétrovirale hautement active (TAHA)
HIV	VIH	VIH

**TABLA 2.** Glosario trilingüe sobre el VIH y el sida en la combinación de lenguas EN/ES/FR. Fuente: Elaboración propia

English (EN)	Español (ES)	Français (FR)
HIV epidemic	Epidemia de VIH	Épidémie de VIH
HIV incidence	Incidencia del VIH	Incidence du VIH
HIV preventive vaccine/Preventive HIV vaccine	Vacuna preventiva contra el VIH	Vaccin préventif contre le VIH
HIV-1	VIH-1	VIH-1
HIV-2	VIH-2	VIH-2
HIV-Associated Neurocognitive Disorders (HAND)	Trastornos neurocognoscitivos relacionados con el VIH	Troubles neurocognitifs associés au VIH (HAND)
HIV-positive person/(HIV) Seropositive <sup>9</sup>	Persona positiva para el VIH/Seropositivo	Personne séropositive au VIH/Séropositive (au VIH)
HIV-risk factors	Factores de riesgo del VIH	Facteurs de risque du VIH
Homosexuality	Homosexualidad	Homosexualité
Human Health Services (HHS) (US)	Departamento de Salud y Servicios Humanos (EE. UU.)	Services de santé humaine aux États-Unis
Human herpesvirus	Virus del herpes humano/Herpesvirus humano	Herpèsvirus humain
Human leukocyte antigen complex	Complejo del antígeno leucocitario humano	Complexe antigène leucocytaire humain
Humoral immune response/Humoral immunity	Respuesta inmunitaria humoral/Respuesta humoral	Réponse immunitaire humorale/Immunité humorale
Immune system	Sistema inmunitario	Système immunitaire
Immunoglobulin	Inmunoglobulina/Gammaglobulina	Immunoglobuline
Immunology	Inmunología	Immunologie
Immunomodulatory therapy	Tratamiento inmunomodulador	Thérapie immunomodulatrice
Immunosorbent assay	Prueba/Análisis de inmunoadsorción/Inmunoanálisis/Inmunoensayo	Test d'immunoabsorption/immunoabsorption
Immunosuppression	Inmunodepresión	Immunosuppression/Immunodépression
Infection	Infección	Infection
Infectious disease	Enfermedad infecciosa	Maladies infectieuses
Informed consent	Consentimiento informado	Consentement éclairé
Injectable drugs	Fármacos/Medicamentos/Drogas inyectables	Drogues/Médicaments injectables
Integrase Strand Transfer Inhibitor (INSTI)	Inhibidor de la transferencia de la cadena por parte de la integrasa (INSTI)/Inhibidor de la integrasa que transfiere la cadena de ADN	Inhibiteur de transfert de brin de l'intégrase (ITBI)
Intimate partner transmission	Transmisión entre los miembros de la pareja/dentro de la pareja	Transmission entre partenaires intimes
Key/High-risk populations	Población de alto riesgo/clave	Population à haut risque/à risque élevé
Lymphatic system	Sistema linfático	Système lymphatique

**TABLA 2.** Glosario trilingüe sobre el VIH y el sida en la combinación de lenguas EN/ES/FR. Fuente: Elaboración propia

English (EN)	Español (ES)	Français (FR)
Lymphoma	Linfoma	Lymphome
Lymphoproliferative response	Respuesta linfoproliferativa	Réponse lymphoproliférative
Maraviroc	Maraviroc	Maraviroc
Medical assistance	Asistencia médica	Assistance médicale/sanitaire
Mortality	Mortalidad	Mortalité
Mortality rate	Índice de mortalidad	Taux de mortalité
Negative results	Resultados negativos	Résultats négatifs
Nucleoside Analogue Reverse Transcriptase Inhibitor (NRTI o NARTI)	Inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de nucleósidos (ITIN o ITIAN)/Inhibidores nucleosídicos de la transcriptasa inversa (INTI)	Inhibiteur nucléosidique de la transcriptase inverse (INTI)
Patients	Pacientes/Enfermos	Patients/Malades
Person who uses drugs/Person who injects drugs <sup>10</sup>	Persona que se inyecta droga/que usa/que consume drogas	Personne qui consomme de la drogue/Personne qui s'injecte des drogues/Consommateur de drogues
Phenotypic antiretroviral resistance test	Prueba de resistencia fenotípica a los antirretrovirales/antirretrovíricos	Test phénotypique de résistance aux antirétroviraux
Post-exposure prophylaxis (PEP)	Profilaxis post-exposición/posterior a la exposición (PPE)	Prophylaxie post-exposition (PPE)
Pre-exposure prophylaxis/PrEP	Profilaxis de preexposición/Profilaxis previa a la exposición/PPrE	Prophylaxie préexposition/Prophylaxie pré-exposition/PrEP
Prevalence	Prevalencia	Prévalence
Prevention	Prevención	Prévention
Prevention measures	Medidas de prevención	Mesures de prévention
Prevention methods	Métodos de prevención	Méthodes de prévention
Programmed cell death/Apoptosis	Apoptosis/Muerte celular programada	Mort cellulaire programmée/Apoptose
Protein	Proteína/Prótido	Protéine
Proviral DNA	ADN provírico/proviral	ADN proviral
Quality of life	Calidad de vida	Qualité de vie
Rapid diagnostic tests (RDT)/Rapid test/Quick diagnostic test (QDT)/Quick test (QT)/Quick test kit/Rapid test kit	Test rápidos/Prueba rápida (de diagnóstico) (PRD)/Prueba de diagnóstico rápido (PDR)/Prueba diagnóstica rápida/Prueba de detección rápida	Tests de diagnostic rapide (TDR)/Test rapide d'orientation diagnostique (VIH) (TROD)
Relapse/Reappearance	Recaída/Recidiva	Rechute/Récidive
Resistance test	Prueba de resistencia	Test de résistance
Retention in care	Permanencia en tratamiento	Rester en traitement
Retrovirus	Retrovirus	Rétrovirus
Risk patients	Pacientes de riesgo	Patients à risque
Routine HIV screening	Pruebas sistemáticas de detección del VIH	Dépistage systématique du VIH

**TABLA 2.** Glosario trilingüe sobre el VIH y el sida en la combinación de lenguas EN/ES/FR. Fuente: Elaboración propia

English (EN)	Español (ES)	Français (FR)
Ryan White HIV/AIDS Program	Programa Ryan White sobre el VIH/SIDA	Programme Ryan White sur le VIH/SIDA
Seminal fluid/Semen	Esperma/Semen	Liquide séminal/Sperme/Semence
Septicemia/Septicaemia	Septicemia/Sepsis/Hematosepsis	Septicémie
Serological antibody test/ <i>Ab serum test</i> / Antibody serum test/Serological Ab test/ Serum Ab test/Serum antibody test	Test serológico de anticuerpos/Prueba de anticuerpos en suero/Test de anticuerpos en suero	Test sérologique d'anticorps/Test sérologique/Test aux anticorps sur sérum/Test sérologique pour la détection des anticorps/Test de dépistage sérologique (pour la détection des anticorps)
Seroprevalence	Seroprevalencia	Séroprévalence
Serostatus	Estado serológico	Statut sérologique
Sexual abuse	Abuso sexual	Abus sexuel
Sexual activity	Relación sexual	Activité sexuelle
Sexual education	Educación sexual	Éducation sexuelle
Sexual health	Salud sexual	Santé sexuelle
Sexual orientation	Orientación sexual	Orientation sexuelle
Sexual transmission	Transmisión sexual	Transmission sexuelle
Sexually active young people	Jóvenes sexualmente activos	Jeunes sexuellement actifs
Sexually Transmitted Infection (STI)	Infecciones de transmisión sexual (ITS)	Infections sexuellement transmissibles (IST)
Sexually Transmitted Diseases (STD)	Enfermedades de transmisión sexual (ETS)/Enfermedades venéreas	Maladies sexuellement transmissibles (MST)
Stem cells	Células madre/primordiales/progenitoras	Cellules souches
Surveillance data	Datos de vigilancia	Données de surveillance
Target population	Población destinataria/de referencia/de interés	Population cible
T-Cell exhaustion	Agotamiento/disminución/extenuación de los linfocitos T	Épuisement des cellules T
Teratogenic	Teratógeno	Tératogène
To prevent HIV transmission	Prevenir la transmisión del VIH	Prévenir la transmission du VIH
Tolerance	Tolerancia	Tolérance
Transmission category	Categoría de transmisión	Catégorie de transmission
Transmission rate	Índice de transmisión	Taux de transmission
Transmission risk	Riesgo de transmisión	Risque de transmission
Triglyceride/Triacylglycerol/ Triacylglyceride	Triglicérido/Triacilglicerol/ Triacilglicérido	Triglycéride/Triacylglycérol/ Triacylglycéride
True negative	(Resultado) negativo verdadero/Negativo verdadero/Verdadero negativo	Vrai négatif



**TABLA 2.** *Glosario trilingüe sobre el VIH y el sida en la combinación de lenguas EN/ES/FR.* Fuente: Elaboración propia

English (EN)	Español (ES)	Français (FR)
True positive	(Resultado) positivo verdadero/Positivo verdadero/Verdadero positivo	Vrai positif
UNAIDS	ONUSIDA	ONUSIDA
Undetectable viral load	Carga viral/Concentración vírica indetectable	Charge virale indétectable
Vaccination/Immunization	Vacunación/Vacunoterapia	Vaccination
Varicella Zoster Virus (vzv)/Herpes Zoster/Human Herpesvirus 3	Virus de la varicela-zóster (vzv)/ Virus del herpes humano 3 (VHH-3)/ Herpesvirus varicela-zóster	Virus Varicella Zoster (vzv)/Herpès Zoster/Herpèsvirus humain 3/ Herpèsvirus varicella-zoster
Vector	Vector	Vecteur
Viral hepatitis	Hepatitis vírica/viral	Hépatite virale
Viral load/burden/titer	Carga viral/Concentración vírica	Charge virale
Viral tropism	Tropismo vírico	Tropisme viral
Viricide/Virucide/Viruscide <sup>11</sup>	Viricida	Virucide/Viricide
Viroid	Viroide	Viroïde
Virology	Virología	Virologie
Women's Interagency hiv Study (US)	Estudio interinstitucional del VIH en las mujeres (EE. UU.)	Étude interinstitutionnel sur le vih chez les femmes (aux États-Unis)

#### 4. Consideraciones traductológicas del glosario

4.1. Similitudes formales de los términos especializados entre las lenguas de trabajo (EN/ES/FR): calcos, préstamos y traducciones literales

En términos generales, las labores de documentación, traducción y revisión han resultado menos laboriosas en el par de idiomas EN>ES que EN>FR. Como cabía esperar, las dos lenguas romances incluidas en el estudio muestran mucha más similitud terminológica formal entre sí que con el inglés, por causas estrictamente lingüísticas, tanto gramaticales como etimológicas. Así, por ejemplo, términos como DNA se traducen igual en francés y en español, ADN, y lo mismo ocurre con HIV (EN), traducido por VIH en ambos idiomas. Algo similar sucede con términos como *relapse/reappearance* (EN), traducidos, respectivamente, por *recaída* y *recidiva* en español, y *rechute* y *récidive* en francés. En estos dos últimos términos, la coincidencia léxica perceptible entre el español y el francés, muy distintos del inglés, sugiere que una de las lenguas romances ha adaptado el término de la otra. Sánchez Trigo (2002: 693) señala cómo el traductor de textos médicos FR/ES recurre en algunas ocasiones antes a los calcos y préstamos que a los equivalentes acuñados porque el destinatario está más acostumbrado a los primeros, y afirma incluso que «puede suceder que rechacen, por considerarlo extraño a su manera habitual de expresarse, un texto que no los utilice».

Como se observa, la traducción médica tiene muy en cuenta al destinatario final. Por ello, las decisiones adoptadas durante el proceso traductor persiguen no solo la terminología equivalente, sino también la usada por los especialistas, que no siempre coincide. En palabras de Rouleau (2003: 150), en traducción médica no se trata solo de reemplazar un término en un idioma por su equivalente en el otro idioma, sino de saber cómo se emplean en el discurso dichos términos y cuál es la forma habitual que tienen los especialistas en medicina de utilizar los equivalentes, los préstamos, etc.:

Traduire un texte médical, ce n'est donc pas qu'insérer des termes techniques dans une langue générale. Il y a plus. Il faut surtout savoir enchaîner les termes techniques dans un discours cohérent qui reflète les usages du domaine. [...], nous nous sommes attardés surtout sur les problèmes que pose la recherche de terme français, car la recherche terminologique est au centre de l'activité langagière du traducteur spécialisé. L'usage impose au traducteur médical d'utiliser le terme auquel le médecin recourt généralement.

Para otros muchos términos, la coincidencia formal se aprecia en las tres lenguas. Así, mediante adaptación lingüística, *inhibitor* (EN) da lugar a *inhibidor* (ES) o *inhibiteur* (FR), igual que *vector* genera *vector* en español y *vecteur* en francés. El ad-

jetivo *sexual* permanece inalterado en forma de calco en las dos lenguas meta, al igual que ocurre con *retrovirus*.

#### 4.2. Falsos amigos en la traducción en inglés, español y francés

Al elaborar el glosario, hemos registrado casos en los que en la versión oficial del documento en español se usaron «falsos amigos», es decir, términos o palabras morfológicamente similares a los de la versión inglesa, pero cuyo significado no coincide con el de la traducción acuñada en la lengua meta. Como muestra, destacamos aquí cuatro ejemplos reseñables por sus graves consecuencias sobre el texto meta en español desde el punto de vista hermenéutico.

En primer lugar, en la *Estrategia*, el término inglés *fluid* (*seminal fluid*) se tradujo por *fluid* cuando la traducción adecuada es *líquido*. Así, *fluid* *seminal* debería ser *líquido seminal* o simplemente *semen* o *esperma*. Este error se debe a que, en el lenguaje médico inglés, el término *fluid* se emplea con el sentido de *líquido*, cuando en español los fluidos pueden ser tanto líquidos como gaseosos. De modo similar, en francés, el diccionario Gladstone recoge el significado de *fluide* tanto para líquidos como para gases, lo que explica que el inglés *fluid* se traduzca al francés como *liquide*, aunque también se admita *fluide*. En el sentido del texto origen, las opciones de traducción al francés más adecuadas serían *fluide séminal*, *sperme* o *semence*.

Un segundo ejemplo de falso amigo lo encontramos en *suppress* o *suppression*», vocablos incluidos en términos del glosario como *immunosuppression*. El término inglés *suppression* se utiliza en el sentido de ‘inhibir’, ‘reducir’ o, en algunos casos, de ‘contener’ o ‘anular’. Considerando el contexto del documento original, abogamos por traducirlo al español por *depresión* o *inhibición*. Así se observa en el siguiente ejemplo (respetando el esquema EN/ES/FR, y así en adelante): *immunosuppression/ inmunodepresión/immunosuppression*. En el *Libro rojo*, Navarro considera que «debe reservarse el término *inmunosupresión* para las situaciones que cursan con anulación completa o casi completa del sistema inmunitario», pero que, en el resto de los casos, es preferible optar por el término *inmunodepresión*.

El tercer falso amigo, ya mencionado más arriba, es el cada vez más extendido adjetivo español *viral*, calcado del inglés *viral*. Aunque *viral* es el término que más se lee en las publicaciones científicas en español, Navarro (*ibid.*) recomienda precaución y preconiza la opción *vírico*. Llama la atención que en el documento oficial de la *Estrategia* en español aparezcan ambas formas: se tradujo por *viral* (ES) el vocablo inglés *viral* de términos como *viral hepatitis*, *viral load* o *viral suppression*, pero se optó por *vírico* en el caso de *viral tropism*. Esta situación denota el uso de distintas técnicas y procedimientos de traducción para un mismo adjetivo. El diccionario de la RANM define *viral* como ‘causado por virus’, e indica un sinónimo del término *viral* en español: *virósico*. En esta misma fuente, se nos remite al término *viral* cuando buscamos *vírico*. Al respecto, la RANM ofrece esta observación sobre el adjetivo *viral*: «Puede suscitar rechazo por considerarse anglicismo de frecuencia; pero su uso en la práctica es abrumador. Pese a ello, sigue habiendo médicos de habla hispana que prefieren la forma “vírico”, especialmente

en España». La situación parece más sencilla en francés, pues *viral* es el único término hallado como opción de traducción en las distintas fuentes consultadas, tanto generales como especializadas. De estas consideraciones se colige que, para traducir medicina, es preciso recurrir a todas las fuentes disponibles para delimitar mejor cuál es el uso real de un término en la lengua meta. No puede bastar una sola fuente, por muy rigurosa que parezca. El contraste con otras puede aportar soluciones terminológicas de gran utilidad al traductor médico:

«Car, dans l'état actuel des choses, la pléthore synonymique qui caractérise bien des termes en médecine affecte grandement la productivité du traducteur et souvent même la qualité de son travail. Le traducteur est dans l'obligation de consulter plusieurs dictionnaires s'il veut être sûr de ce qu'il avance. Sa productivité s'en trouve inévitablement affectée» (Rouleau, 2003: 151).

El último término al que hacemos referencia deriva de la traducción literal de *viral load* como *carga viral* en español. *Viral*, según lo visto, debería traducirse por *vírico*. Por su parte, *load* admite otras traducciones más acertadas que *carga*. Así, Navarro (*ibid.*) considera preferible traducir *viral load* por *concentración vírica*, *cantidad de virus* o, en el caso de la sangre, *viremia*. En francés, todas las fuentes documentadas hacen alusión al término *charge virale*, traducción literal y calco del inglés.

#### 4.3. Traducción de siglas, acrónimos y otras formas abreviadas médicas en inglés, español y francés

Otro aspecto digno de mención es el empleo de las siglas médicas. Veamos cómo se ha gestionado la traducción de algunas de las siglas contenidas en el glosario de la tabla 2.

#### 4.4. Sinonimia, polisemia, duplicidad terminológica y otros casos en los que existe más de una posibilidad de traducción para un término en inglés, español y francés

Nuestro glosario incluye términos que ofrecen más de una posibilidad de traducción. Por ejemplo, *adverse event* se ha traducido por *efecto adverso* en la versión española oficial de la *Estrategia*, si bien son preferibles *acontecimiento adverso*, *evento adverso* o *episodio adverso*. En francés, se recomienda *événement indésirable*.

Siguiendo con la costumbre de traducir *viral* (EN) como *viral* (ES) (*ut supra*), en la *Estrategia*, *antiretroviral* se ha traducido por *antirretroviral*; aunque este término impera en la práctica, Navarro (*ibid.*) expresa su predilección por *antirretrovírico*. Así, *antiretroviral therapy* y *antiretroviral treatment* se traducen por *terapia* y *tratamiento antirretroviral*, cuando la opción aconsejada en el *Libro rojo* es la de *antirretrovírico*. En francés, *antiretroviral* se traduce literalmente con adaptación lingüística por *antirétroviral*.

Por su parte, en el documento oficial de la *Estrategia*, *blood-borne infections* se traduce por *infecciones de transmisión por sangre*. A esta posibilidad de traducción hemos añadido la opción de *de transmisión hemática*. En francés, *blood-borne* se traduce por *transmissible par le sang* o *à diffusion hématogène*.

**TABLA 3.** Ejemplos de traducción de siglas médicas en el glosario trilingüe. Fuente: Elaboración propia

EN	ES	FR	Apuntes traductológicos
ALT	ALAT	ALAT	Calco del inglés con la misma adaptación lingüística de la sigla en español y en francés. El <i>Libro rojo</i> aclara que el nombre recomendado de la enzima 2.6.1.2 es «alanine transaminase (alanina·transaminasa o ALT)», aunque también se ve con frecuencia como «glutamic pyruvic transaminase (GPT, SGPT; en español, glutamato-piruvato·transaminasa o GPT) o alanine aminotransferase (ALAT; en español, alanina·aminotransferasa o ALAT)». En francés, respectivamente, «alanine transaminase», «transaminase glutamopyruvique» y «alanine aminotransférase».
ART	TAR	TAR	Calco del inglés con idéntica adaptación lingüística de la sigla en español y en francés.
CBC/FBC	Hemograma completo	FSC/NFS	En inglés, se ofrecen dos siglas (la primera, para la variante norteamericana; la segunda, para la británica). En español, no suele asociarse a una sigla concreta. En francés, se cuenta con dos posibilidades en forma de siglas acuñadas.
HIV	VIH	VIH	Equivalente acuñado idéntico para el par ES/FR.
STI	ITS	IST	Calco del inglés con adaptación lingüística en español y en francés. Cada sigla se refiere a las iniciales del término acuñado de cada idioma. Las tres abreviaturas son distintas formalmente.
STD	ETS	MST	Caso similar al anterior.
INSTI	INSTI	ITBI INSTI	Préstamo del inglés al español, que carece de sigla acuñada. Adaptación acuñada en francés, que coexiste con el préstamo del inglés.

Esta doble posibilidad de traducción también puede darse en otros términos: *contagious disease*, traducido por *enfermedad transmisible*, permite también la traducción de *enfermedad infecciosa* o *infectocontagiosa* en español, y *maladie contagieuse* o *maladie transmissible* en francés. El adjetivo inglés *co-occurring (conditions)*, traducido por *(condiciones) concurrentes*, puede traducirse también por *coincidentes* en español, y por *cooccurrent* y por *condition de coexistence* en francés. *Exhaustion* (en el término *T Cell exhaustion*) se traduce por *disminución (de los linfocitos T)*, pero la traducción recomendada en el *Libro rojo* es la de *agotamiento* o incluso, en algunos casos, la de *extenuación*. En francés, se traduce por *épuisement des cellules T*.

El término *clinical trial* aparece correctamente traducido por *ensayo clínico*. Sin embargo, debemos tener en cuenta que no es esta siempre la traducción que hay que darle, puesto que *clinical trial* puede utilizarse como un sinónimo del término *clinical study*, que en realidad se refiere a lo que en español llamamos *estudio clínico* y en francés *étude clinique*.

Algo similar ocurre con el término *patient* (EN), traducido acertadamente en el documento oficial por *paciente*. *Patient* se usa en inglés de forma indistinta y cada vez con más frecuencia para referirse tanto al *paciente* como al *enfermo*. En español, sin embargo, estas dos palabras no significan lo mismo: un enfermo puede ser un paciente, pero no todos los pacientes están enfermos. Por consiguiente, la traducción en español depende

del contexto del documento que vayamos a traducir. En francés, los equivalentes de estos dos términos son, respectivamente, *patient* y *malade*. El diccionario Gladstone indica que *malade* puede emplearse tanto en su forma adjetiva como sustantiva, aunque el significado puede variar: *une personne malade* (un enfermo en español y *sick person* en inglés) vs. *un grand malade* (un enfermo grave en español y *seriously/critically ill person* en inglés). Además, en este diccionario se recogen tres posibilidades de traducción al francés, que siguen en cierto modo la disyuntiva del inglés: *malade*, como ya se ha visto, pero también *patient* u *opéré*, las tres en su forma sustantiva. El *Dictionnaire Médical de l'Académie de Médecine* recoge como sinónimo también *client (d'un médecin)*. Define el término *patient* como «Personne qui souffre de troubles physiques ou mentaux qui le conduisent à consulter un médecin» y el de *malade* (como sinónimo de *souffrant* y de *indisposé*) como «Désigne ou s'applique à toute personne qui souffre d'une altération de sa santé physique ou mentale, qu'elle soit d'origine organique ou fonctionnelle».

Los ejemplos de *clinical trial* y *patient* ilustran las dificultades del lenguaje médico inglés. El traductor no debe confiar acríticamente en recursos bilingües de consulta, que no siempre recogen el sentido que se le ha dado a un término en el texto origen, sino que debe esforzarse por interpretar adecuadamente lo que el autor ha querido transmitir.

4.5. Casos fronterizos en la traducción de terminología médica en inglés, español y francés.

La importancia de la documentación

Por último, hemos observado un ejemplo que subraya la importancia de la documentación durante el proceso traductor: el término *evidence-based strategies*, traducido en el documento oficial en español por *estrategias basadas en la evidencia*. Otras fuentes proponen (*estrategias*) *basadas en pruebas*. La guía del ONUSIDA nos advierte, en su versión en inglés, de la incorrección lingüística del término *evidence-based*, que puede inducir a confusión, y recomienda *evidence-informed*. En este ejemplo, el texto origen no contiene el término idóneo para el contexto, por lo que el propio traductor debe mejorar el documento de partida. En la guía del ONUSIDA en español, se recomienda utilizar el término *estrategias fundamentadas*, más acorde con la finalidad y el sentido que debería haberse dado al original. El *Libro rojo* recomienda otras posibilidades de traducción que funcionan como sinónimos, tales como *en datos probatorios*, (*estrategias*) *metacríticas* o incluso *fundamentadas*. En francés, la guía ONUSIDA recomienda evitar la expresión *basé/fondé sur des données probantes*, mientras que el diccionario Gladstone aboga por *étayé/éclairé par des données probantes*.

### 5. Conclusiones

Con este estudio, hemos añadido a los recursos terminológicos disponibles en inglés, español y francés un glosario trilingüe sobre el VIH y el sida a partir de la *Estrategia* en sus versiones oficiales en inglés y en español. Aprovechando las ventajas de los programas de gestión de corpus, localizamos los términos más repetidos en la *Estrategia* en inglés y en español, lo que facilitó el proceso posterior de documentación. Tras consultar fuentes documentales especializadas, elaboramos un glosario en Excel que incluía no solo dichos términos, sino otros sinónimos funcionales que amplían y actualizan el glosario. Además, hemos añadido a nuestro glosario una tercera columna para el francés, porque el número de francófonos con sida en el mundo es considerable y los recursos terminológicos sobre esta enfermedad en la combinación EN/FR y ES/FR son escasos y no están actualizados.

De nuestro trabajo se desprende que las características que mejor definen la terminología médica especializada son las siguientes:

- a) Predominio del inglés sobre el español y el francés, que se refleja, por ejemplo, en la alta frecuencia de calcos y préstamos lingüísticos (v. g., *albumin/albúmina/albumine*).
- b) Traducciones literales desde el inglés que no respetan las recomendaciones de los organismos reguladores como la EMA, el EDQM, la FDA, DSM-IV o la norma CIE-10, y que conllevan extranjerismos y estructuras morfológicas ajenas a la lengua meta en español y francés. Como ya explicamos en López Ruiz (2019: 182), una de las consecuencias de utilizar la terminología médica de forma impropia es que el destinatario meta que no sea experto podría empezar a em-

plear dichos términos incorrectamente, por lo que se podría fomentar «la aceptación general de ciertas formas lingüísticas que, sin embargo, son incorrectas desde el punto de vista técnico».

c) Desviación de los rasgos de las variedades diafásica y diastrática en el discurso médico especializado en español y francés como resultado de la traducción calcada del inglés (cf. *drug abuser*<sup>12</sup>), debido a que este suele preferir los términos divulgativos sobre los especializados. El español y el francés, pese a contar con terminología críptica, calcan con frecuencia el término del inglés<sup>13</sup>.

d) Adaptaciones y descripciones para matizar la terminología en español frente a los calcos en francés (v. g., *false negative/resultado negativo falso/faux négatif*).

e) Particularizaciones del español frente al inglés y al francés (v. g., *viricide/virucide* en inglés y *virucide/viricide* en francés frente a *viricida* en español, que considera la voz *virucida* como incorrecta).

f) Presencia de falsos sentidos debidos a que, en el texto origen, no se empleó el término médico adecuado para lo que se intentaba transmitir (v. g., *comorbidity*, utilizado a veces con el sentido de *comorbid disease —enfermedad concomitante* en español y *maladie concomitante* en francés— en lugar de con el sentido de lo que en español denominamos *morbilidad asociada* o *comorbilidad* y en francés *comorbidité*).

g) Predominio de sinónimos funcionales en español frente al francés para un mismo término inglés (v. g., el término inglés *septicemia* se traduce en francés por *septicémie*, mientras que en español es posible localizar hasta tres traducciones para este término: *septicemia*, *sepsis* y *hematosepsis*).

En cuanto al tratamiento de los métodos de abreviación, en nuestro corpus de trabajo se registran hasta cuatro procedimientos:

1. Incorporación de la sigla de la lengua origen (préstamo). Ejemplo: INSTI (en español).
2. Adaptación de la sigla a la denominación en lengua meta (sin correspondencia formal con respecto a la sigla en lengua origen). Ejemplo: STI (traducido en español por ITS y en francés por IST).
3. Inexistencia de sigla habitual en la lengua meta. Ejemplo: CBC, sin sigla en español, que se traduce habitualmente por *hemograma completo*. En francés, por el contrario, sí que existen hasta dos siglas asociadas: FSC y NFS.
4. Equivalente acuñado en la lengua meta, normalizado generalmente por organismos reguladores con autoridad competente. Ejemplo: HIV, traducido en español y francés por VIH.

Estas reflexiones sugieren que, en cuanto a la traducción de las siglas en el lenguaje biosanitario, el lenguaje sobre el sida y el VIH no supone ninguna excepción y no ofrece novedades relevantes con respecto a los procedimientos de traducción de formas abreviadas. Coincidimos, por tanto, con las apreciaciones



Tórax (reverso). Acrílico sobre poliestireno cristal, 33 cm x 50 cm

nes desarrolladas por Martínez (2014) para el par de lenguas inglés/español, y por Expósito (2019) para la combinación francés/español.

Suscribimos también la idea de Castillo (2017: 171-172) cuando afirma que el traductor precisa de competencias traductorales que le permitan desenvolverse en ámbitos ajenos a los de su especialidad. Como demuestra el presente glosario, en el lenguaje del VIH y del sida, no basta con identificar el término acuñado en la lengua meta, sino que hay que considerar, además, otra serie de competencias que actúan en el nivel macrotectual y que regulan cada (sub)especialidad de traducción.

La afirmación anterior es especialmente relevante en el contexto del lenguaje médico, pues el traductor debe trasladar el contenido del texto origen a la lengua meta, tal como lo haría el especialista. Este aspecto se relaciona con el concepto de articulación del lenguaje médico de Rouleau (1995: 46):

La langue médicale ne se caractérise cependant pas uniquement par son vocabulaire technique. Elle se caractérise également, comme nous l'avons illustré, par l'articulation du vocabulaire en discours. Pour exprimer ses réalités, le médecin utilise des tournures particulières [...] qui ne figurent ni dans les dictionnaires spécialisés ni dans les dictionnaires généraux; elles ne se rencontrent que dans les textes écrits par ces spécialistes.

Así, por ejemplo, debemos tener en cuenta si el texto se engloba en la comunicación médico-médico o médico-paciente para utilizar el término *délfico* o el término *críptico*: «La decisión de emplear los equivalentes médicos o los términos

comunes dependerá del destinatario de la traducción: sistema sanitario, especialista médico, etc. vs. funcionarios de la administración o similar» (Castillo, 2017: 167).

En conclusión, presentamos nuestro glosario como un recurso documental útil para traductores, intérpretes y revisores de textos científicos y médicos. Las traducciones que proponemos las hemos cotejado exhaustivamente con fuentes fiables, tanto monolingües como bilingües. Como futura línea de investigación, nos gustaría seguir actualizando el glosario de forma paulatina y, posiblemente, añadir otros idiomas. Además, pretendemos ampliar el glosario con términos referidos a otras vertientes del VIH y el sida no recogidas en la *Estrategia*, tales como la profilaxis para los contagios, las infecciones favorecidas por la inmunosupresión, los consensos de tratamiento o el manejo clínico en función del estadio de la enfermedad, la edad del paciente, el estado gravídico, la etnia, etc. Para ello, podrían resultar de utilidad páginas web como la NCBI (National Center for Biotechnology Information), la ID Society (IDSA, Infectious Diseases Society of America) y la información publicada por el grupo español GeSIDA. Esperamos que este trabajo contribuya a mejorar la labor de los traductores especializados, y desde aquí apelamos a nuevas contribuciones terminológicas mediante glosarios u otros recursos, especialmente en el par de idiomas EN/FR y ES/FR.

Antes de terminar este artículo, pedimos permiso a los lectores para recordar que, al presentar la *Estrategia*, el presidente Obama incluyó en su aclamado discurso el siguiente pasaje:

«So the question is not whether we know what to do, but whether we will do it. Whether we will fulfill those

obligations; whether we will marshal our resources and the political will to confront a tragedy that is preventable.

»All of us are here because we are committed to that cause. We're here because we believe that while HIV transmission rates in this country are not as high as they once were, every new case is one case too many. We're here because we believe in an America where those living with HIV/AIDS are not viewed with suspicion, but treated with respect; where they've provided the medications and health care they need; where they can live out their lives as fully as their health allows.

»[...] So fighting HIV/AIDS in America and around the world will require more than just fighting the virus. It will require a broader effort to make life more just and equitable for the people who inhabit this Earth. And that's a cause to which I'll be firmly committed so long as I have the privilege of serving as President.

»So to all of you who have been out there in the field, working on these issues day in, day out, I know sometimes it's thankless work. But the truth is, you are representing what's best in all of us —our regard for one another, our willingness to care for one another. I thank you for that. I'm grateful for you. You're going to have a partner in me» (Obama, 13 de julio de 2010).

Confiamos en que nuestro glosario contribuya a que la batalla contra el VIH y el sida sea «algo más que simplemente combatir el virus» [trad. propia]. En nuestro papel como traductores y mediadores, podemos mostrar «nuestra consideración por el otro, nuestra predisposición a ayudarnos entre todos» [trad. propia]. Una muestra más de nuestro privilegio como traductores e intérpretes: crear mucho más que un puente entre culturas.

Notas

1. Fuente: *National HIV/AIDS Strategy*. US Government. <<https://www.hiv.gov/federal-response/national-hiv-aids-strategy/nhas-update>> [consulta: 28.1.2021].
2. El uso de los términos españoles VIH/sida y VIH y sida está rodeado de controversia. Mientras que en la versión española de la *Estrategia* se usa el término VIH/sida, separado por medio de una barra, en el documento de las *Orientaciones terminológicas de ONUSIDA* se desaconsejan los términos VIH/sida y VIH y sida, puesto que pueden generar confusión. No todas las personas con VIH tienen sida. Sin embargo, los enfermos de sida sí que están infectados por el VIH.
3. CDC: Centers for Disease Control and Prevention (Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades). UNAIDS: ONUSIDA (Programa Conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/sida).
4. Sobre la presencia del francés en el lenguaje científico, Sánchez Trigo y Munoa (2013: 171) concluyen que «[e]s evidente que en la actualidad el inglés es la lengua vehicular en la comunicación científica y técnica. Se trata, además, de un proceso que se inició en la primera mitad del siglo xx,

que se fue consolidando tras la Segunda Guerra Mundial y que ha ido avanzando de manera progresiva, *en tache d'huile*, e irreversible —al menos de momento, hasta que se imponga ¿el chino?—. La mayor parte de la investigación científica se lleva a cabo en inglés, y en concreto en los Estados Unidos, donde también se ubican las principales empresas de documentación científica. Ambos aspectos, junto con internet, han sido determinantes para configurar la situación actual. Sin embargo, a pesar de la actual globalización y de este dominio de la anglofonía, la existencia de diferentes lenguas y culturas todavía constituye una cierta resistencia a la uniformización (Montgomery, 2000). Permite, además, mantener una relativa independencia científica e intelectual (Navarro, 2001). Este es el caso del francés, una lengua cuyo declive en el ámbito científico se inició en el siglo XVIII y se confirmó en el XIX (Gutiérrez Rodilla, 1998), pero que, de acuerdo con los datos aportados por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Europeos galo (MAEE, 2012), todavía es una lengua hablada por 220 millones de personas en cinco continentes [hoy, por 300 millones, según esta misma fuente]. [...] A pesar de que en un porcentaje muy elevado de áreas la comunicación internacional se expresa mayoritariamente en inglés, [...] Francia es, de acuerdo con Montgomery (2000), uno de los cuatro países con liderazgo en algunos campos del ámbito científico (junto con Alemania, Rusia y Japón) y con una destacada producción de literatura científica en su propia lengua».

5. La abundancia de sinónimos funcionales añade una dificultad más a la traducción de textos médicos. Aunque se suele indicar que el lenguaje científico es, en esencia, un testigo de la «universalidad, objetividad, denotación y verificabilidad» (Martín, 1996: 104), esta afirmación no coincide con la realidad de los textos. De ahí que Balliu (1994) indique que estos no representan el grado cero de la escritura, y que Gutiérrez Rodilla (1998: 31) prefiera hablar de las «metas» del lenguaje científico-técnico y no de sus características definitorias. Para esta última autora, dichas metas son la neutralidad, la precisión y la economía. Una opinión similar arguye Rouleau (2003: 146):

Idéalement, le rapport entre un terme et sa notion devrait, en langue de spécialité, être monosémique (un terme par notion). Dans la pratique, il n'en est pas toujours ainsi. Il arrive qu'un même terme recouvre plusieurs notions (polysémie) ou encore que plusieurs termes désignent une même notion (synonymie). La polysémie comme la synonymie compliquent la vie du traducteur, médical ou autre. Mais en langue médicale, la polysémie est beaucoup plus rare que la synonymie —nous parlons ici de vraie synonymie et non de quasi-synonymie.

6. Para el diseño del corpus que conforma nuestro trabajo, seleccionamos el documento de la *Estrategia Nacional contra el VIH y el sida para los Estados Unidos* publicado por la página web de la Casa Blanca. Dado que se trata del único

documento que ha publicado hasta la fecha el Gobierno estadounidense, este ha sido el único que hemos podido utilizar para nuestra investigación. Dicho documento nos sirvió de base para la investigación, si bien al listado de términos extraídos de él se le añadieron otros sinónimos funcionales y otras propuestas de traducción a partir de las fuentes especializadas que listamos en el anexo para que el glosario fuera más exhaustivo. Justificamos los motivos que nos empujaron a utilizar dicho documento en la introducción (cf. «Introducción»). De esta forma, demostramos la representatividad de los documentos de trabajo (esto es, las distintas versiones de la *Estrategia* en inglés utilizadas durante la investigación junto con sus respectivas traducciones oficiales al español) empleados para nuestra investigación en términos de calidad. El documento de la *Estrategia* cuenta con varias versiones, publicadas en los años 2010, 2015, 2016 y 2017. Tras trabajar con todas las versiones disponibles y constatar que cada nueva versión es una ampliación de la anterior y que reúne las mejoras que se han llevado a cabo desde la última actualización, decidimos utilizar la versión del año 2017 (última actualización) como documento base. Para compilar los textos, los descargamos de forma manual desde la página web de la Casa Blanca en formato PDF. Para poder manipular los documentos con los programas de corpus, copiamos el texto completo del archivo en PDF (atajo de teclado: tecla de control + E para seleccionarlo y tecla de control + C para copiarlo) y lo pegamos sobre un archivo de texto plano en formato TXT (atajo de teclado: tecla de control + V). El glosario se ha trabajado a partir de la versión alineada del documento de la *Estrategia* (versiones oficiales en inglés y español). Así, nuestro documento base puede catalogarse como paralelo, en tanto que se trata de una versión alineada, y bilingüe, en tanto que se ha partido de la versión oficial publicada en dos lenguas: inglés y español. A partir de este punto, empezamos a elaborar un glosario de términos en inglés y español. Posteriormente, y como reflejamos en la metodología (cf. «Metodología»), se ha añadido una tercera columna, reservada para la terminología sobre el VIH y el sida en francés. Se han seleccionado exclusivamente 150 términos para este trabajo debido a las constricciones espaciales. En el glosario, la primera columna incluye los términos más relevantes en inglés procedentes de la *Estrategia*, a los que hemos incorporado sinónimos funcionales a partir de fuentes especializadas. La versión en español (segunda columna) es fruto de la consulta de fuentes especializadas para proponer traducciones alternativas que hemos considerado más adecuadas a las ofrecidas por la versión oficial en español. También se han utilizado fuentes de consulta monolingües para ofrecer una traducción a los nuevos sinónimos funcionales que hemos incorporado al listado en inglés. La dificultad ha consistido en hallar un equivalente en español para dichos sinónimos funcionales, pues en ocasiones el español no cuenta con tantos sinónimos para un mismo término. En cuanto a la versión en francés, se trata de una aportación basada en la consulta de

fuentes especializadas (en su mayoría, monolingües) que detallamos en el anexo (*ut infra*), pues los recursos actualizados en los pares de lenguas EN/FR y ES/FR sobre el VIH y el sida son limitados.

7. El lenguaje del VIH y del sida marca históricamente un antes y un después en la transmisión del conocimiento en lengua francesa. En palabras de Gutiérrez Rodilla (2009: 135), «[...] existen parcelas dentro del mundo de la biomedicina donde no todas las pautas vienen marcadas por la investigación y la práctica médica norteamericanas. Tal es el caso de especialidades con una gran tradición en la medicina francesa, como la traumatología, la fisioterapia y rehabilitación, la pediatría o la neurología, así como algunas disciplinas que forman parte de las bases científicas de la medicina, como la anatomía, por ejemplo. Varios de los textos más importantes de estas especialidades se elaboran en francés y, por tanto, se traducen desde esta lengua hacia las demás, siendo todavía hoy unos buenos proveedores de galicismos. No digamos nada de ese otro ámbito que se conoce con la etiqueta amplia e imprecisa de “medicinas alternativas”, donde se sitúan a modo de cajón de sastre prácticas médicas que gozan de carácter oficial en algunos países junto a otras pertenecientes al mundo de la medicina mágica y hechiceril. Ámbito éste de las *médecines douces* en que una buena parte de los textos más relevantes nos llegaban hasta hace muy poco a través del francés». Esta misma autora añade en nota al pie: «La aparición en escena del SIDA y su alta incidencia en la poderosa comunidad gay norteamericana marcó un punto de inflexión a este respecto, con el crecimiento progresivo desde entonces de las obras dedicadas a ellas, redactadas en inglés». De esto se colige, como la autora señala (*ibid.*), que no es de extrañar que «[...] el lenguaje médico francés continú[e] dejando su huella sobre el lenguaje médico español».
8. Se recomienda especial cuidado a la hora de traducir el término *drug* (o *drug product*). Generalmente, el inglés *drug* hace referencia a la acepción que en español denominamos *medicamento* (en francés, *médicament*), y que la RANM define como «[s]ustancia o combinación de sustancias con propiedades para el tratamiento o prevención de enfermedades en seres humanos o en animales, o que puede administrarse con el fin de restaurar, corregir o modificar las funciones fisiológicas, ejerciendo una acción farmacológica, inmunológica o metabólica, o de establecer un diagnóstico». Sin embargo, en ocasiones encontramos este término incorrectamente traducido por *droga* en español o *drogue* en francés, concepto que la RANM explica así: «[s]ustancia psicoactiva estimulante, depresiva o alucinógena que produce dependencia física o psíquica con daño para el individuo y la sociedad». Podrían funcionar como sinónimos de este uso *droga de abuso*, *droga de adicción*, (*sustancia*) *estupefaciente*, *narcótico* (en el registro coloquial), etc. Por otra parte, el término *drug* en inglés también admite la traducción al español de *fármaco*, si bien se recomienda precaución a la hora de optar por esta traducción. La RANM define *fármaco* como «[s]ustancia

- química de origen natural o sintético que, al interactuar con un organismo vivo, produce una respuesta, sea esta beneficiosa o tóxica», y propone como sinónimos *agente farmacológico*, *ingrediente (farmacéutico) activo*, *principio activo* o *sustancia medicinal*.
9. En el texto origen, aparecen como sinónimos los términos *HIV-positive person* y *seropositive*. En la entrada del término *seropositive* del *Libro rojo*, Navarro (2020) indica lo siguiente: «En sentido propio, *seropositive* (seropositivo) indica la existencia de un resultado positivo en una prueba serológica o de serodiagnóstico, por presencia de anticuerpos frente a un microbio patógeno determinado. [...] Desde 1985, *seropositive* ha pasado a usarse de forma preferente para indicar positividad a la prueba del sida. Así, si hoy alguien dice “soy seropositivo”, todo el mundo entiende que está infectado por el VIH, sin necesidad de especificarlo. Tan extendido está este uso de *seropositive*, que se emplea a veces de forma impropia como si fuera sinónimo de *HIV-positive* para indicar que una persona está infectada por el VIH, incluso cuando la presencia del virus se ha demostrado no mediante pruebas serológicas, sino mediante detección del material genético del virus por reacción en cadena de la polimerasa». Estas consideraciones han de entenderse de modo análogo al término *seronegative*. No obstante, la actual pandemia de la COVID-19 ha vuelto a poner de triste actualidad las pruebas serológicas, por lo que se está debilitando la relación biunívoca entre *seropositivo* e *infectado por el VIH*.
  10. Se recomienda utilizar los términos *person who uses drugs* o *person who injects drugs* en lugar de *drug addict*, *drug abuser*, *intravenous drug user* y otros tantos procedentes de contextos más informales (cf. nota 12). En español, es preferible optar por *persona que se inyecta drogas*, *persona que usa drogas* o *persona que consume drogas*, en lugar de términos más peyorativos como *drogadicto*, *toxicómano*, *usuario de drogas intravenosas* o *usuarios de drogas por vía intravenosa*. En francés, se recomienda sustituir *toxicomane*, *drogué*, *consommateur de drogue par voie intraveineuse*, *accro*, etc. por *personne qui consomme de la drogue*, *consommateur de drogues* o *personne qui s'injecte des drogues*.
  11. La RANM considera la voz *virucida* incorrecta y define *virucida* como «[q]ue mata o que es capaz de matar los virus».
  12. En inglés coloquial y en las jergas juveniles, es posible encontrar sinónimos del término *person who uses drugs*, poco adecuados para el lenguaje académico. Algunos ejemplos los encontramos en *addict*, *burnout*, *dopehead*, *doper*, *druggie*, *fiend*, *hophead*, *junkie*, *stoner*, *user* o *zombie*. En español, disponemos de vocablos como *drogata*, *yonqui*, *drogadicto*, *enganchado*, *drogota*, *adicto*, etc. En francés, también contamos con palabras coloquiales como *drogué*, *toxicomane*, *accro*, *fou*, *dépendant*, *fana*, *junkie*, etc.
  13. En general, el inglés es más propenso a utilizar las denominaciones comunes o banalizadas (délficas), incluso en la comunicación entre médicos, que las técnicas (crípticas). Sin embargo, en español y, en menor medida, en francés, se prefiere el término críptico. Así lo prueban autoras como

Castillo (2017: 170) o Martínez (2014: 145) para la combinación inglés/español. En francés, se recurre con frecuencia al calco, al préstamo, a la adaptación o a la paráfrasis «para salvar la carencia de equivalente terminológico» (Martínez, 2010: 398).

### Referencias bibliográficas

- Assemblée Parlementaire de la Francophonie (2015): *La promotion des droits humains dans le cadre de la lutte contre le VIH/sida en Francophonie*. Berna: Commission de l'APF. Disponible en: <[https://apf.francophonie.org/IMG/pdf/projet\\_de\\_rapport\\_sur\\_le\\_vih\\_sida\\_en\\_francophonie.pdf](https://apf.francophonie.org/IMG/pdf/projet_de_rapport_sur_le_vih_sida_en_francophonie.pdf)>. [consulta: 29.X.2020].
- Castillo Bernal, M. P. (2017): «La traducción jurada de documentos científico-técnicos (alemán/inglés-español): ¿Una subespecialización?», en M. C. Camus Camus y M. Marcos Aldón (eds.): *Traducción literaria, otras traducciones especializadas y disciplinas afines a la traducción*. Granada: Comares, pp. 161-174.
- Díaz Alarcón, S. (2016): «Introducción a la traducción médica francés-español: los folletos de salud», *Panace@*, 17 (43): 4-15. Disponible en: <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n43\\_tribuna-SDiazAlarcon.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n43_tribuna-SDiazAlarcon.pdf)> [consulta: 03.II.2021].
- Diccionario de términos médicos*. Real Academia Nacional de Medicina. [en línea]. Editorial Médica Panamericana. Disponible en: <<https://dtme.ranm.es/index.aspx>> [consulta: 30.VIII.20].
- Diccionario Le Petit Robert*. [En línea]. Disponible en: <<https://dictionnaire.lerobert.com/>> [consulta: 15.VII.20].
- Diccionario médico*. Clínica Universidad de Navarra [en línea]. Disponible en: <<https://www.cun.es/diccionario-medico>> [consulta: 30.VIII.20].
- Dictionnaire de l'Académie Nationale de Médecine* [en línea]. Disponible en: <<http://dictionnaire.academie-medecine.fr/index.php>> [consulta: 04.XI.2020].
- Domart, A. y J. Bourneuf (dirs.) (1976): *Petit Larousse de la médecine*. París: Larousse.
- Echeverría Pereda, E. e I. Jiménez Gutiérrez (2010): «La terminología anatómica en español, inglés y francés», *Panace@*, 11 (31): 47-57. Disponible en: <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n31\\_tribuna\\_PeredaGutierrez.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n31_tribuna_PeredaGutierrez.pdf)> [consulta: 11.VI.20].
- Expósito Castro, C. (2019): «Glosario bilingüe francés-español de abreviaciones, acrónimos y siglas médicas», *Panace@*, 20 (49): 3-19. Disponible en: <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea19-49\\_03\\_Terminologia.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea19-49_03_Terminologia.pdf)> [consulta: 27.VI.2020].
- Garnier, M. y V. Delamare (1985): *Dictionnaire des termes techniques de médecine*. París: Edisem/Maloine.
- Gladstone, W. J. (1996) : *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales. English-French Dictionary of medical and paramedical sciences*. Cuarta edición. París: Edisem/Maloine. [consulta: 27.VIII.20].
- Glossaire d'Anatomie Pathologique*. AFECAP (Association



- Française des Enseignants en Cytologie). Disponible en: <<http://kiaou.necker.fr/enseign/glossaireAP/GloGes/GlossaireApHomePage.html>>. [consulta: 27.VIII.20].
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2009): «Como un viejo amor que nunca dice adiós: el lenguaje médico en francés y en español ¿han roto su relación?», en E. M. Eckkrammer (ed.): *La comparación en los lenguajes de especialidad*. Berlín: Frank & Timme, pp. 133-144.
- IATE. Interactive Terminology for Europe. Disponible en: <<https://iate.europa.eu/>> [consulta: 27.VIII.20].
- IDSA. Infections Diseases Society of America [en línea]. Disponible en: <<https://www.idsociety.org/>>. [consulta: 11.VIII.20].
- Instituto Cervantes (2019): *El español: una lengua viva. Informe 2019* [en línea]. Disponible en: <[https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2019.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2019.pdf)>.
- Jameson, J. L.; A. S. Fauci *et al.* (2019): *Harrison. Principios de Medicina Interna*, 20.<sup>a</sup> ed. New York: McGraw Hill.
- Kernbaurn, S. (1994): *Dictionnaire de médecine*. París: Flammarion.
- López Ruiz, M. C. (2019): «Traducción médica mediante el canal audiovisual: análisis comparativo en la combinación de lenguas inglés y francés. Un estudio de caso», *Entre culturas: Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, (10): 171-183. [Última consulta: 27.IV.21].
- Martínez López, A. B. (2010): «La terminología médica en francés, inglés y español: problemas que se derivan de la presencia del inglés como *lingua franca* de la comunicación científica a escala internacional», *Anales de Filología Francesa*, (18): 393-404. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3709900> [consulta: 03.II.2021].
- Martínez López, A. B. (2014): *Traducción y Terminología en el ámbito biosanitario (inglés-español)*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Martínez, E. *et al.* (coords.) (2020): *Documento de consenso de GeSIDA/Plan Nacional sobre el sida respecto al tratamiento antirretroviral en adultos infectados por el virus de la inmunodeficiencia humana. Actualización de 2020*. Panel de expertos de GeSIDA y Plan Nacional sobre el Sida. Madrid: Ministerio de Sanidad. Secretaría General de Sanidad, 145 pp. [consulta: 14.VIII.20].
- MedTerm Medical Dictionary. Disponible en: <[https://www.medicinenet.com/script/main/alphaidx.asp?li=MNI&d=227&cu=31337&w=o&p=A\\_DICT](https://www.medicinenet.com/script/main/alphaidx.asp?li=MNI&d=227&cu=31337&w=o&p=A_DICT)> [consulta: 11.VIII.20].
- Ministère de la Santé: *Ressources et glossaires* [en ligne]. Disponible en: <<https://solidarites-sante.gouv.fr/soins-et-maladies/medicaments/glossaire/>> [consulta: 12.VI.20].
- Multilingual Glossary of Technical and Popular Medical Terms in Nine European Languages. Heymans Institute of Pharmacology, Universidad de Gent. Disponible en: <<https://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html>> [consulta: 29.VII.20].
- Navarro, E. y B. Iracet (coords.) (2004): *Diccionario terminológico de ciencias médicas*. Barcelona: Masson.
- Navarro, F. (1997): *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. A. Esteve.
- Navarro, F. (2009): La precisión del lenguaje en la redacción médica, en F. Rico-Villademoros y V. Alfaro (eds.): *La redacción médica como profesión. Qué es y qué hace el redactor de textos médicos*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, n.º 17, pp. 89-104 [en línea]. Disponible en: <<https://www.raco.cat/index.php/QuadernsFDAE/article/view/254958/341939>> [consulta: 03.XI.2020].
- Navarro, F. (2013). «Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina. Primera parte: A-D», *Panace@*, 14 (38): 176-196. Disponible en: <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n38-tradyterm\\_NavarroF.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n38-tradyterm_NavarroF.pdf)> [consulta: 29.VIII.20].
- Navarro, F. (2014): «Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina. Segunda parte: E-Q», *Panace@*, 15 (39): 3-33. Disponible en: <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n39-tradyterm\\_NavarroF.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n39-tradyterm_NavarroF.pdf)> [consulta: 29.VIII.20].
- Navarro, F. (2015): «Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina. Tercera parte: R-Z», *Panace@*, 16 (41): 7-27. Disponible en: <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n41-traduterm\\_navarro.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n41-traduterm_navarro.pdf)> [consulta: 29.VIII.20].
- Navarro, F. (2021): *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. 3.<sup>a</sup> Edición. Disponible en: <<https://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-medico-librorojo>> [consulta: 02.II.2021].
- Parekh, B. S. *et al.* (2018): «Diagnosis of Human Immunodeficiency Virus Infection», *Clinical Microbiology Rev. American Society for Microbiology Journals*, 32 (1). <<https://doi.org/10.1128/CMR.00064-18>> [consulta: 25.VIII.20].
- Petit lexique de termes médicaux*. BIAM (Banque de Données Automatisée sur les Médicaments) [en línea]. Disponible en: <<http://www.biam2.org/dico.html>> [consulta: 20.VIII.20].
- Real Academia Nacional de Medicina de España (RANM). Disponible en: <<https://www.ranm.es/>> [consulta: 30.X.2020].
- RITERM. Red Iberoamericana de Terminología. Disponible en: <<http://www.riterm.net/es/index.htm>> [consulta: 18.VIII.20].
- Rouleau, M. (2003): «La terminologie médicale et ses problèmes», *Panace@*, 4 (12): 143-152. Disponible en <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n12\\_tribuna\\_Rouleau.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n12_tribuna_Rouleau.pdf)> [consulta: 12.XI.20].
- Saladrigas, M. V.; F. Navarro, L. Munoa, P. Mugüerza y Á. Villegas (2008): «Glosario EN-ES de ensayos clínicos (1.<sup>a</sup> parte: A-M)», *Panace@*, 9 (27): 8-54. Disponible en: <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n27\\_tradyterm-saladrigasetal.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n27_tradyterm-saladrigasetal.pdf)> [consulta: 15.VII.20].
- Saladrigas, M. V.; F. Navarro, L. Munoa, P. Mugüerza y Á. Villegas (2008): «Glosario EN-ES de ensayos clínicos (2.<sup>a</sup> parte: N-Z)», *Panace@*, 9 (28): 107-142. Disponible en: <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n28\\_tradyterm-saladrigasetal.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n28_tradyterm-saladrigasetal.pdf)> [consulta: 15.VII.20].

adyterm-saladrigasycleo.pdf> [consulta: 15.VII.20].

Saladrigas, M. V.; F. Navarro, P. Gómez Polledo y L. Munoa (2021): *Glosario de covid-19 (EN-ES)*. Tremédica-Cosnautas. Disponible en: <<https://www.tremedica.org/tremediteca/glosarios/glosario-de-covid-19-en-es/>> [consulta: 01.I.21].

Saladrigas, M. V.; L. Munoa, F. A. Navarro y P. Gómez Polledo (2020): «Glosario de covid-19 (EN-ES) abreviado», *Panace@*, 21 (51, supl.): 110-172. Disponible en: <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea20-51\\_sup\\_glosario\\_covid-19.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea20-51_sup_glosario_covid-19.pdf)> [consulta: 01.I.21].

Sánchez Trigo, E. (2002): «La traducción de textos médicos del francés al español», en M. C. Figuerola *et al.* (eds.): *La lingüística francesa en el nuevo milenio*. Lleida: Milenio, pp. 689-697.

Sánchez Trigo, E. y L. Munoa (2013): «Lengua francesa y traducción en el ámbito biomédico y científico», *Panace@*, 14 (38): 171-175. Disponible en: <<https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n38-editorial.pdf>> [consulta: 8.VI.20].

Stedman's Medical Dictionary Online. Disponible en: <<https://stedmansonline.com/>> [consulta: 20.X.20].

Termium Plus. The Government of Canada's terminology and linguistic data bank. Disponible en: <<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>> [consulta: 18.VIII.20].

The White House (2010): *Speeches and Remarks: Remarks by the President on the National HIV/AIDS Strategy. July 13rd, 2010* [en línea]. Disponible en: <<https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/remarks-president-national-hivaids-strategy>> [consulta: 27.X.2020].

Tremédica: *Compilación de denominaciones comunes internacionales (DCI) en inglés, francés, español, ruso, chino y árabe*. Disponible en: <<https://www.tremedica.org/tremediteca/glosarios/>> [consulta: 18.VIII.20].

US National Library of Medicine. National Institutes of Health [en línea]. Disponible en: <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/>> [consulta: 13.VIII.20].

VV. AA. (1990): *STEDMAN. Diccionario de ciencias médicas ilustrado (español-inglés)*. (2 vols.). Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana.

VV. AA. (1995): *Diccionario MOSBY de medicina y ciencias de la salud (español-inglés)* (2 vols.). Madrid: Mosby-Doyma.

VV. AA. (2005): *DORLAND. Diccionario de idiomas de medicina (inglés-español/español-inglés)*. Madrid: Elsevier.

### Agradecimientos

Quisiéramos mostrar nuestro agradecimiento al Ministerio de Universidades por financiar la presente investigación en el marco del contrato para la Formación del Profesorado Universitario (FPU) del que es beneficiaria la autora, así como al Dr. Enrique Saldaña (USAL), por su asesoramiento durante la redacción de este artículo.

### Anexo

#### Recursos de referencia documental médica (sobre el VIH y el sida) y corpus de trabajo para la gestión del glosario

Aberg, J. A. *et al.* (2014): *Primary Care Guidelines for the Management of Persons Infected with HIV: 2013 Update by the HIV Medicine Association of the Infectious Diseases Society of America*. IDSA Guidelines, CID, 58: 1. Disponible en: <<https://academic.oup.com/cid/article/58/1/e1/374007>>.

AIDS glossary (s. f.): AMFAR, Making Aids History. Disponible en: <[https://www.amfar.org/about-hiv-and-aids/glossary-\(a,-b,-c\)/](https://www.amfar.org/about-hiv-and-aids/glossary-(a,-b,-c)/)>.

Bueno Abad, J. R. (2008): *Vivir más y mejor: 25 años de presencia social del VIH/SIDA*. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia.

Clotet, B. *et al.* (2020): *Guía práctica del sida 2019*. Madrid: Ediciones Journal, 15.ª ed.

Cobo Martínez, F. (2016): *Aspectos clínicos y microbiológicos de la infección por VIH*. Madrid: Grupo Alcalá.

Corti, M. *et al.* (2013): *Primer consenso argentino de trastornos neurocognitivos asociados al VIH/SIDA*. Madrid: Ediciones Journal.

Cosin, J. (1994): *SIDA*. Madrid: Consejería de Salud.

De la Torreo Díaz, J. (2013): *30 años de VIH/SIDA*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Gatell, J. M. (2017): *Guía práctica del sida 2017. Clínica, diagnóstico y tratamiento*. Madrid: Ediciones Journal, 14.ª ed.

Glossary of HIV Terms (s. f.): US Department of Veterans Affairs. Disponible en: <<https://www.hiv.va.gov/provider/glossary/index.asp>>.

Glossary of HIV/AIDS-related Terms (s. f.): HIV/AIDS Treatment Information Service of the CDC. Disponible en: <<https://www.hiv.va.gov/provider/glossary/index.asp>>.

IDSA. Infectious Diseases Society of America [en línea]. Disponible en: <<https://www.idsociety.org/>>.

Jameson, J. L.; A. S. Fauci *et al.* (2019): *Harrison. Principios de Medicina Interna, 20.ª Ed.* New York: McGraw Hill.

Lapedes, D. (2002): *Dictionary of scientific and technical terms*. New York: McGraw Hill.

Lapedes, D. (ed.) (1974): *Comprehensive dictionary of almost 100,000 terms from 100 scientific and technological disciplines*. New York: McGraw Hill.

Laurido, Marcelo F. (2011): *Resistencia del VIH-1 a los antirretrovirales: guía práctica*. Madrid: Ediciones Journal.

Locutura, J. (2003): *Terminología del sida. Una aproximación*. Enfermedades Infecciosas y Microbiología Clínica, 21: 6. Disponible en: <[https://www.researchgate.net/publication/28321030\\_Terminologia\\_del\\_sida\\_Una\\_aproximacion](https://www.researchgate.net/publication/28321030_Terminologia_del_sida_Una_aproximacion)>.

López-Collazo, E. (2020): *¿Qué es el VIH? Historia, presente y futuro de una pandemia*. Madrid: Anaya.

Maeda, K. *et al.* (2019): *Discovery and Development of Anti-HIV Therapeutic Agents: Progress Towards Improved HIV Medication*. Current Topics in Medical Chemistry, 19, pp. 1621-1649. DOI: 10.2174/1568026619666190712204603.

Martínez, E. *et al.* (Coords.) (2020): *Documento de consenso de GeSIDA/Plan Nacional sobre el sida respecto al tratamiento antirretroviral en adultos infectados por el virus de la inmunodeficiencia humana. Actualización de 2020*. Panel de expertos de GeSIDA y Plan Nacional sobre el Sida. Madrid: Ministerio de Sanidad. Secretaría General de Sanidad, 145 pp.

Office of National AIDS Policy. The White House of the United States [en línea]. Disponible en: <<https://obamawhitehouse.archives.gov/administration/eop/onap/nhas>>.

Parekh, B. S. *et al.* (2018): *Diagnosis of Human Immunodeficiency Virus Infection*. *Clinical Microbiology Rev. American Society for Microbiology Journals*, 32 (1). <<https://doi.org/10.1128/CMR.00064-18>>.

US National Library of Medicine. National Institutes of Health [en línea]. Disponible en: <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/>>.

## 2. Recursos bilingües y multilingües (diccionarios y glosarios especializados sobre el VIH y el sida)

Aidsinfo (2018): Glossary of HIV/AIDS-related terms. Department of Health and Human Services, National Library of Medicine [en línea]. Disponible en: <<https://aidsinfo.nih.gov/understanding-hiv-aids/glossary>>.

British Columbia Centre for Excellence in HIV/AIDS [en línea]. Disponible en: <<http://bccfe.ca/publications/le-domaine-des-co-infections-et-des-maladies-concomitantes-du-r%C3%A9seau-canadien-pour-les>> [consulta: 31.X.2020].

Fundamind: *Glosario de términos sobre el sida inglés-español*. Disponible en: <<https://www.fundamind.org.ar/glosario-de-terminos/>>.

InfoSIDA (2018): *Glosario de términos relacionados con el VIH/SIDA*. Departamento de Salud y Servicios Humanos del Gobierno de los Estados Unidos, Biblioteca Nacional de Medicina [en línea]. Disponible en: <<https://infosida.nih.gov/understanding-hiv-aids/glossary>>.

Infosida: *Glosario online*. Disponible en: <<https://infosida.nih.gov/understanding-hiv-aids/glossary>>.

*Lexique du sida*. RTS. Disponible en: <<https://www.rts.ch/decouverte/dossiers/2012/sida/4633853-lexique-du-sida.html>>.

ONUSIDA (2015): *Guide de terminologie de l'ONUSIDA* [en línea]. Disponible en: <[https://www.unaids.org/sites/default/files/media\\_asset/2015\\_terminology\\_guidelines\\_fr.pdf](https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/2015_terminology_guidelines_fr.pdf)>.

ONUSIDA (2015): *Orientaciones terminológicas de ONUSIDA* [en línea]. Disponible en: <[https://www.unaids.org/sites/default/files/media\\_asset/2015\\_terminology\\_guidelines\\_es.pdf](https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/2015_terminology_guidelines_es.pdf)>.

UNAIDS (2015): *Terminology guidelines* [en línea]. Disponible en: <[https://www.unaids.org/sites/default/files/media\\_asset/2015\\_terminology\\_guidelines\\_en.pdf](https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/2015_terminology_guidelines_en.pdf)>.

World Health Organization: *WHO Lexicon of alcohol and drug*

*terms*. Disponible en: <[https://www.who.int/substance\\_abuse/terminology/who\\_ladt/en/](https://www.who.int/substance_abuse/terminology/who_ladt/en/)>.

## 3. Otros recursos documentales auxiliares sobre traducción especializada y terminología médica

En este listado, que podría alargarse considerablemente, solo hemos incluido una pequeña selección de artículos publicados en la revista *Panace@* desde 2015 que nos han resultado especialmente útiles durante el proceso de documentación y traducción para elaborar el glosario trilingüe:

Gallego Borghini, L. *et al.* (2018): «Glosario de símbolos, siglas y abreviaturas de farmacocinética (inglés-español)», *Panace@*, 19 (47): 22-35. <<https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n47-terminologia-2.pdf>>.

García Aragón, A. (2017): «Propuestas iniciales para la elaboración de un diccionario de dificultades de traducción de artículos científicos de enfermería español > inglés: un enfoque término-lexicográfico», *Panace@*, 18 (45): 70-82. <<https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n45-tribuna-AGarciaAragon.pdf>>.

Gómez Polledo, P. (2018): «Glosario ilustrado inglés-español sobre sillas de ruedas», *Panace@*, 19 (47): 36-66. <<https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n47-terminologia-3.pdf>>.

Marta Rodríguez, V. (2016): «Estudio español-francés de la metaforización biomédica en las guías de práctica clínica en el ámbito de las enfermedades raras», *Panace@*, 17 (44): 144-149. <<https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n44-tribuna-VMartaRodriguez.pdf>>.

Monferrer Sala, J. P. (2016): «Equivalencias léxicas de enfermedades y estrategias de traducción del griego al árabe en textos medievales», *Panace@*, 17 (43): 12-18. <<https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n45-tribuna-JPMonferrerSala.pdf>>.

Monferrer Sala, J. P. (2019): «Traducciones árabes de fitónimos griegos y sus correspondencias arameas y hebreas», *Panace@*, 20 (50): 70-82. <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea19-50\\_09\\_Tribuna\\_7\\_Monferrer-Sala.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea19-50_09_Tribuna_7_Monferrer-Sala.pdf)>.

Papadopoulou, P. (2018): «Elaboración de un diccionario médico bilingüe, griego moderno-español: problemas, soluciones y observaciones», *Panace@*, 19 (48): 168-172. <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/Panacea\\_48\\_003\\_Terminolog%C3%ADa.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/Panacea_48_003_Terminolog%C3%ADa.pdf)>.

Parcet, M. (2018): «Glosario (alemán-español) de términos relacionados con el sistema sanitario alemán», *Panace@*, 19 (47): 6-21. <<https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n47-terminologia-1-1.pdf>>.

Vázquez y del Árbol, E. (2016): «Glosario inglés<>español de siglas, acrónimos y abreviaturas de documentos médicos», *Panace@*, 17 (44): 87-97. <<https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n44-tradyterm-EVazquezDelArbol.pdf>>.